

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Даниловой Василисы Андреевны на тему «Стратегии и средства передачи культурно значимой информации в переводах романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин» на португальский язык», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание (Москва, 2022)

Представленный автореферат отражает результаты диссертационного исследования В. А. Даниловой, которое посвящено выявлению и систематизации механизмов ретрансляции русского культурного кода в переводах романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин» на португальский язык.

Актуальность проведенного исследования не вызывает сомнения. В этой связи нельзя не отметить возрастающий научный интерес к изучению проблемы передачи культурного кода художественного текста в рамках современной теории перевода, а также отсутствие работ, посвященных рассмотрению данной проблемы на материале португальских переводов романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин», которые до настоящего момента не вводились в исследовательское поле переводоведения.

Научная новизна исследования связана в первую очередь с предложенной диссертантом экспериментальной методикой, позволившей выявить стратегии и средства ретрансляции культурно релевантной информации в русско-португальском художественном переводе и определить их адекватность в каждой конкретной переводческой ситуации.

Теоретическая значимость работы состоит в развитии и усовершенствовании методологии анализа перевода художественных текстов с русского на португальский язык. Разработанная автором концепция переводческого эксперимента с участием носителей языка может служить целям верификации оценки качества перевода и стандартизации подходов к переводу культурно значимой информации в русско-португальской паре и на материале других языков.

Практическое применение результатов, полученных диссертантом в ходе исследования, возможно в преподавании лингвистических дисциплин и разработке учебных и методических пособий. Собранный эмпирический материал может быть применен в работе по составлению русско-португальских словарей, португальских лингвострановедческих словарей, а также сборников с комментариями к русско-португальским переводам художественных произведений. Кроме того, полученные данные могут лечь в основу дальнейших исследований переводов русской классики на португальский язык и изучения вопросов передачи культурного кода на материале других языков.

Достоверность и объективность выводов подтверждается достаточным объемом проанализированного материала, прозрачной исследовательской логикой и выстроенной методикой исследования передачи русского культурного кода на португальский язык.

Личным вкладом диссертанта является разработка модели перевода реалий в русско-португальском художественном переводе, которая в том числе может быть применима для исследования особенностей передачи культурно значимой информации на материале других языков. Предложенная автором концепция переводческого эксперимента может также быть использована для верификации перевода реалий на материале других языков.

Содержание автореферата диссертации демонстрирует комплексный подход к анализу проблемы передачи русского культурного кода на португальский язык, базирующийся на современных методах лингвистических исследований и достаточном объеме языкового материала. Таблицы и диаграммы позволяют более полно представить результаты исследования.

По теме диссертационного исследования В. А. Даниловой опубликовано 7 работ, из них 5 в изданиях, включенных в Перечень Высшей аттестационной комиссии Министерства высшего образования и науки Российской Федерации.

Считаю, что диссертационное исследование В. А. Даниловой на тему «Стратегии и средства передачи культурно значимой информации в переводах романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин» на португальский язык» соответствует

паспорту специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание и критериям пп. 9-14 действующего Положения о присуждении ученых степеней (Постановление Правительства РФ «О порядке присуждения ученых степеней» от 24 сентября 2013 г. № 842), а ее автор, Данилова Василиса Андреевна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Виктория Владимировна Ощепкова

Доктор филологических наук (10.02.04 – германские языки), профессор, заведующая кафедрой английской филологии государственного образовательного учреждения высшего образования Московской области «Московский государственный областной университет».

Сведения об организации:

Название организации: Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области «Московский государственный областной университет».

Почтовый адрес организации: 141014, Московская область,

г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д.24

тел. организации: 8(495)780-09-40

e-mail организации: mo_mgou@mosreg.ru

сайт организации: <https://mgou.ru>

18.03.2022

подпись

В. В. Ощепкова

Подпись
удостоверяет



ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Даниловой Василисы Андреевны на тему «Стратегии и средства передачи культурно значимой информации в переводах романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин» на португальский язык», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание (Москва, 2022)

Диссертационное исследование В. А. Даниловой посвящено выявлению и систематизации стратегий и средств передачи национально-культурного колорита при переводе романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин» на португальский язык. **Актуальность** работы заключается в изучении проблемы передачи культурного кода художественного текста, занимающей в современном переводоведении одно из центральных мест. Актуальным представляется и обращение к новому материалу – переводам романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин» на португальский язык, которые востребованы в португалоговорящих странах, однако до настоящего момента не являлись объектом исследования в рамках теории перевода.

Научная новизна исследования состоит в выявлении принципов ретрансляции культурно релевантной информации в русско-португальском переводе, а также в использовании экспериментальной методики в русле частной русско-португальской теории перевода.

Теоретическая значимость диссертации определена развитием положений, связанных с проблемой ретрансляции культурного кода в художественном переводе, и усовершенствованием методологии анализа перевода художественных текстов с русского языка на португальский. Полученные результаты свидетельствуют о закономерностях выбора стратегии / средства передачи русских реалий, которые обусловлены рядом объективных причин лингвистического и экстралингвистического характера.

Личным вкладом автора является проектирование и экспериментальная верификация модели оценки перевода реалий, позволяющей определить адекватные стратегии и средства передачи энтокультурно-маркированных единиц в русско-португальском художественном переводе. Концепция переводческого эксперимента может служить для верификации оценки качества перевода и стандартизации подходов к переводу культурно значимой информации в русско-португальской паре и на материале других языков.

Практическая ценность исследования состоит в возможности использования его результатов в преподавании и разработке учебных и методических пособий в области теории и практики перевода, межкультурной коммуникации, лингвокультурологии и лингвострановедения. Собранный эмпирический материал может быть применен в работе по составлению и редактированию русско-португальских словарей, португальских лингвострановедческих словарей, а также сборников с комментариями к русско-португальским переводам художественных произведений. Полученные результаты могут лечь в основу дальнейших исследований переводов русской классики на португальский язык и изучения вопросов ретрансляции культурного кода в переводе на материале других языков.

Достоверность результатов исследования мотивирована обоснованностью и продуманностью методологической базы, использованием приемов и методов научного исследования, тщательным анализом материала, адекватной теоретической

интерпретацией полученных результатов, обработкой значительного количества теоретической литературы и фактического материала.

Диссертационное исследование В. А. Даниловой прошло солидную апробацию в виде докладов в рамках 6 научных конференций. Исследование также было отмечено дипломами победителя в конкурсах научно-исследовательских работ: II международный конкурс научно-исследовательских работ «Моя интеллектуальная траектория» и конкурс научно-исследовательских работ студентов и аспирантов в рамках Международного Форума «Лингвистика и вызовы современной парадигмы общественных отношений: междисциплинарное, межкультурное, межъязыковое взаимодействие».

Основные результаты диссертационного исследования отражены в семи публикациях общим объемом 4,85 п.л., из них пять работ (3,85 п.л.) – в изданиях, включенных в Перечень Высшей аттестационной комиссии Министерства высшего образования и науки Российской Федерации.

На основании анализа автореферата, заключаем, что диссертационное исследование В. А. Даниловой на тему «Стратегии и средства передачи культурно значимой информации в переводах романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин» на португальский язык» соответствует паспорту специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание и критериям пп. 9-14 действующего Положения о присуждении ученых степеней (Постановление Правительства РФ «О порядке присуждения ученых степеней» от 24 сентября 2013 г. № 842), а ее автор, Данилова Василиса Андреевна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Фанян Нелли Юрьевна

Доктор филологических наук (10.02.19 – теория языка)

Профессор кафедры французской филологии КубГУ

Сведения об организации:

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Почтовый адрес организации:

350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149

тел.: 8 (861) 219 – 95 – 02

e-mail: rector@kubsu.ru

сайт организации: kubsu.ru

03.03.2022



Н.Ю. Фанян



ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Даниловой Василисы Андреевны на тему «Стратегии и средства передачи культурно значимой информации в переводах романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин» на португальский язык», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание (Москва, 2022)

Кандидатская диссертация В.А. Даниловой посвящена решению интересной научной проблемы: выявлению и систематизации стратегий и средств передачи национально-культурного колорита при переводе романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин» на португальский язык.

Актуальность работы состоит в том, что диссертация выполнена в доминирующем в современной научной парадигме антропоцентрическом ключе. Проблема передачи культурного кода является одной из центральных для современной теории перевода. Актуальность диссертации связана с растущим интересом португалоязычной аудитории к русскому языку, литературе и культуре. «Евгений Онегин» – одно из базовых произведений отечественной литературы, отражающей русскоязычную картину мира.

Научная новизна исследования определяется тем, что автором выявлены принципы ретрансляции культурно релевантной информации в русско-португальском переводе; впервые используется экспериментальная методика в русле частной русско-португальской теории перевода.

К числу актуальных проблем теории и практики перевода, решаемых в работе, относится проблема трансляции фразеологизмов. Диссертант в результате исследования приходит к мысли о том, что передача фразеологизмов на португальский язык в исследуемых переводах преимущественно осуществлялась при помощи описания.

Эмпирическая база исследования объективно соответствует целям изучения объекта исследования, центральное звено которого составляют тексты оригинала романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин» и двух португальских переводов романа за авторством Дарио Морейра де Кастро Алвеса (2008 г.), Нины и Филиппе Антониу Герра (2016 г.).

Теоретическая значимость диссертации определена разрешением ряда вопросов теории и практики перевода и состоит в развитии положений, вносимых на защиту, связанных с проблемой ретрансляции культурного кода в переводе, а также, в усовершенствовании методологии анализа перевода художественных текстов с русского языка на португальский язык. Разработанная на материале русско-португальских соответствий модель оценки адекватности перевода этнокультурно специфических единиц позволяет определить адекватные стратегии и средства передачи реалий в художественном переводе и может быть использована при анализе качества перевода различных произведений с исходного языка на переводящий язык, в особенности в случае их принадлежности к разным языковым группам.

Практическая ценность диссертации состоит в возможности использования ее результатов при подготовке лингвистов и переводчиков. Материалы диссертации могут быть использованы в преподавании курсов теории межкультурной коммуникации, теории и практике перевода, контрастивной лексикологии и

сравнительной типологии. Полученные материалы представляют ценность в преподавании португальского языка, в спецкурсах по лингвострановедению, при проведении лингвистических исследований и разработке учебных и методических пособий.

Не вызывают возражений и положения, выносимые на защиту, получившие четкое и логичное обоснование. Полученные выводы **достоверны** и объективны.

Диссертация В.А. Даниловой, представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук, является **завершенным научным исследованием**. Автореферат и публикации автора по теме исследования соответствуют содержанию диссертации. Сформулированные диссертанткой задачи выполнены, цель исследования достигнута. Положения, выносимые на защиту, четко сформулированы, отражают в концентрированной форме полученное автором новое знание, обладают высокой теоретической значимостью. Материалы диссертационного исследования прошли необходимую апробацию и подтверждают актуальность и высокую значимость представленной научно-квалификационной работы.

На основании анализа автореферата возможно заключить, что диссертационное исследование В.А. Даниловой на тему «Стратегии и средства передачи культурно значимой информации в переводах романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин» на португальский язык» соответствует паспорту специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание и критериям пп. 9-14 действующего Положения о присуждении ученых степеней (Постановление Правительства РФ «О порядке присуждения ученых степеней» от 24 сентября 2013 г. № 842), а ее автор, Данилова Василиса Андреевна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Лызлов Алексей Игоревич

Доктор филологических наук (10.02.04 – германские языки), доцент, старший преподаватель 16 кафедры иностранных языков Военной академии войсковой противовоздушной обороны Вооруженных Сил Российской Федерации имени Маршала Советского Союза А.М. Василевского,

Почтовый адрес организации:
214027, Российская Федерация, г. Смоленск,
ул. Котовского, д. 2
тел.: 8 (4812) 27-30-83
e-mail: aleksej-lyzlov@yandex.ru

7 февраля 2022 года

 А.И. Лызлов

*Подпись А. Лызлова завершено
специалист по кадрам
отдела кадров*



ОТЗЫВ

об автореферате диссертации В.А. Даниловой
«Стратегии и средства передачи культурно значимой информации в
переводах романа А.С. Пушкина “Евгений Онегин” на португальский язык»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальности

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

Диссертационное исследование В.А. Даниловой посвящено впервые выполненным в последнее десятилетие переводам романа в стихах А.С. Пушкина на португальский язык. В случае с такими культурно значимыми произведениями, как «Евгений Онегин», перевод на другой язык выходит за рамки обычного художественного перевода и становится актом межкультурной коммуникации. От мастерства переводчиков в данном случае зависит не только получат ли читатели эстетическое удовольствие, но и адекватно ли будет донесен до реципиентов образ русской культуры.

Актуальность исследования не вызывает сомнений. Во-первых, именно сейчас в Бразилии и других португалоязычных странах, как доказательно демонстрирует автор диссертации, растет интерес к России, но при этом для пары языков «русский-португальский» до сих пор нет сложившейся школы художественного перевода. Во-вторых, проблема преодоления «лингвокультурного барьера», которому посвящено исследование В.А. Даниловой, лежит в русле актуальной в настоящее время антропоцентрической научной парадигмы.

Научная новизна рецензируемой работы обусловлена тем, что недавно выполненные переводы «Евгения Онегина» на португальский язык еще не попадали в зону внимания исследователей. Отдельным достоинством данной работы, являющимся одновременно как показателем ее научной новизны, так и проявлением ее **теоретической значимости**, является то, что автор не ограничивается анализом и систематизацией стратегий перевода, примененных при передаче русских реалий. Исследование выходит на теоретические обобщения, стремясь определить предпочтительные переводческие стратегии. Более того, выявленные модели перевода подвергаются верификации посредством проведенного автором исследования эксперимента (опроса португалоговорящих респондентов). Как выявление принципов ретрансляции культурно значимых реалий, так и верификация результатов исследования с помощью экспериментальной методики в русле русско-португальской теории перевода ранее не проводились.

Практическая ценность исследования заключается в возможности использовать в практике перевода модели/способы ретрансляции на переводящий язык культурно значимой информации, выявленные автором и оцененные в данном исследовании как более успешные, причем эти способы определения оптимальности выбора переводческой стратегии предположительно можно экстраполировать на другие языки. Кроме того, материалы работы могут быть использованы в преподавании курсов португальского языка, при составлении словарей для языковой пары «русский-португальский», а также в рамках дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория перевода», «Лексикология».

Апробация результатов исследования. Основные результаты работы были представлены в семи публикациях, из них пять работ опубликованы в изданиях, включенных в Перечень Высшей аттестационной комиссии Министерства высшего образования и науки Российской Федерации. Исследование также было отмечено дипломами победителя в конкурсах научно-исследовательских работ.

Достоверность и объективность выводов подтверждаются использованием количественных методов для оценки адекватности передачи реалий в русско-португальском художественном переводе романа в стихах «Евгений Онегин», а также анализом результатов опроса португалоговорящих респондентов, имеющего репрезентативный характер (106 информантов, среди которых присутствовали носители как бразильского, так и европейского вариантов португальского языка).

Личный вклад автора заключается в отборе культурно значимых реалий романа в стихах «Евгений Онегин», в составлении оригинальных анкет для проведения переводческого эксперимента.

Диссертационная работа Даниловой Василисы Андреевны является самостоятельным оригинальным исследованием, которое вносит определенный вклад в развитие теории перевода, сравнительно-сопоставительного языкознания и межкультурной коммуникации.

Основные положения и выводы исследования, представленные в автореферате, позволяют заключить, что диссертационное исследование Даниловой Василисы Андреевны «Стратегии и средства передачи культурно значимой информации в переводах романа А.С. Пушкина “Евгений Онегин” на португальский язык», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук, является завершенным научным исследованием, соответствует паспорту специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание и критериям пп. 9-14 действующего Положения о присуждении ученых

степеней (Постановление правительства РФ «О порядке присуждения ученых степеней» от 24 сентября 2013 г. № 842), а ее автор, Данилова Василиса Андреевна, заслуживает присуждения ей степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Фатюшина Екатерина Юрьевна

Кандидат филологических наук (специальность 10.01.01 – русская литература), доцент кафедры «Русский язык и гуманитарные дисциплины» Новомосковского института (филиала) Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева»

Почтовый адрес организации: 301650, Россия, Тульская обл., г. Новомосковск, ул. Дружбы, д.8

Контактная информация:

Тел.: +79065305681

E-mail: fatyushina@yandex.ru

16.02.2022 г.



Подпись к.ф.н. Е.Ю. Фатюшиной заверяю.

Ученый секретарь НИ РХТУ
им. Д.И. Менделеева,
к.т.н., доцент



О.В. Дмитриева